

D o h o d a

mezi

vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Vláda České republiky a vláda Lotyšské republiky (dále jen "Smluvní Strany"),

vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souladu s hospodářskými aktivitami investorem jedné Smluvní Strany na území druhé Smluvní Strany v souladu s právním řádem druhé Smluvní Strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) akcie, obligace, vklady společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práva z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojených s investicí;

e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence a povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé Smluvní Strany.

a) Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze Smluvních Stran v souladu s jejím právním řádem;

b) Pojem "právnícká osoba" znamená s ohledem na obě Smluvní Strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právníckou osobu tímto právním řádem.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoliv však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená území České republiky a území Lotyšské republiky včetně teritoriálního moře, jakož i kontinentálního šelfu, nad kterým dotyčný stát vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovaná práva za účelem průzkumu a využití přírodních zdrojů z takové oblasti.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá Smluvní Strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé Smluvní Strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investice investorů jedné nebo druhé Smluvní Strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé Smluvní Strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá Smluvní Strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé Smluvní Strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá Smluvní Strana poskytne na svém území investorům druhé Smluvní Strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo disponování s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto Článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu Smluvní Stranu poskytnout investorům druhé Smluvní Strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna Smluvní Strana poskytovat podle:

a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody, vedoucí k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem Smluvní Strana je nebo může být; nebo

b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé Smluvní Strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného

stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé Smluvní Strany, poskytne jim tato Smluvní Strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato Smluvní Strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto Článku, investorům jedné Smluvní Strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé Smluvní Strany spočívající v :

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé Smluvní Strany,
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé Smluvní Strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice uskutečněné investory jedné Smluvní Strany na území druhé Smluvní Strany nebudou vyvlastněny, znárodněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek (dále jen "vyvlastnění") kromě případů, kdy budou splněny následující podmínky:

- a) vyvlastnění bude provedeno ve veřejném zájmu a podle vnitrostátních předpisů ;
- b) nebude mít diskriminační charakter;

c) bude provedeno pouze proti vyplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady.

2. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úrok od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

3. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem Smluvní Strany v souladu s principy obsaženými v tomto Článku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto Článku se vztahuje i na případy, kdy Smluvní Strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé Smluvní Strany vlastní podíly.

Článek 6

Převody

1. Smluvní Strany zajistí převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně, bez omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;

e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;

f) příjmy fyzických osob.

2. Pro účely této Dohody budou jako přepočítací kurzy použity devizové kurzy platné k datu převodu.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna Smluvní Strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé Smluvní Strany, uzná druhá Smluvní Strana:

a) postoupení každého práva nebo nároku investora na Smluvní Stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,

b) že Smluvní Strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi Smluvní Stranou a investorem druhé Smluvní Strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné Smluvní Strany a druhou Smluvní Stranou v souvislosti s investicí na území této druhé Smluvní Strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné Smluvní Strany a druhou Smluvní Stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor buď:

- a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18.března 1965 v případě, že obě Smluvní Strany jsou stranami této Úmluvy; nebo
- b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Článek 9

Řešení sporů mezi Smluvními Stranami

1. Spory mezi Smluvními Stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců od zahájení sporu, bude na žádost jedné ze Smluvních Stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto Článku.

3. Rozhodčí soud bude ustanoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. V průběhu dvou měsíců od přijetí žádosti o rozhodčí řízení určí každá Smluvní Strana jednoho člena rozhodčího soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou Smluvních Stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců od data jmenování ostatních dvou členů.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto Článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby nezbytné jmenování provedl. Je-li předseda občanem některé Smluvní Strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude vyzván místopředseda, aby provedl nezbytné jmenování. Je-li také místopředseda občanem některé Smluvní Strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné Smluvní Strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá Smluvní Strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny Smluvními Stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě Smluvní Strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli Smluvní Strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé Smluvní Strany, využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou Smluvní Stranou investorům druhé Smluvní Strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost této Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investorem jedné Smluvní Strany na území druhé Smluvní Strany a také na investice, které existují k datu vstupu této Dohody v platnost.

Článek 12

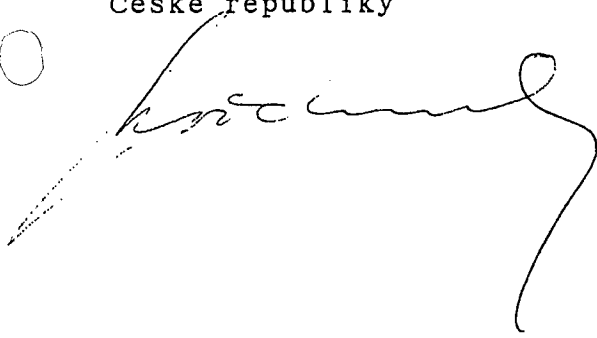
Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá Smluvní Strana oznámí druhé Smluvní Straně splnění vnitrostátních právních předpisů pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a její platnost bude pokračovat, pokud 6 měsíců před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna Smluvní Strana písemně neoznámí druhé Smluvní Straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.
3. Pro investice uskutečněné před ukončením této Dohody zůstanou ustanovení této Dohody účinná po dobu 10 let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v *Rize**25.* října 1994 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, lotyšském a anglickém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakékoli rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující text anglický.

Za vládu
České republiky



Za vládu
Lotyšské republiky

